

## رسالة في الكليات المعربة

لأن كمال (١) الشوفي سنة ٩٤٤

عني شيخنا سليم أفندي البخاري عن مخطوط قديم في مكتبة جميل الندي السعدي

بسم الله الرحمن الرحيم

رد مما جدت بها بآخرة حامداً لمن عمل آده الامتيا وعد اختلاف الألسنة  
من الآيات المعنى وهو تلياً على من شرف بعض لغة العرس بالنطق فمن انكلمها  
والفاد للعرب نوع تيقظ ونبي فارسي ميدان صحبته من آله وصحانته . وبعد فبده  
رسالة في التعريب على ترتيب اليتق عرب جمعها حين التعرّف لكتبت الامهات المعروفة  
الى الامتيازات الثقات تمييزاً للعربي الجمع من الاصححي الكيم (٢) اولها ثلاثين اسماً والخطابة  
لغوائد الاقنيس

(١) مقدمة (٢) في اللادوس التعريب تهذيب السعدي من العن وفي الصحاح تعريب  
الاسم الاصححي ان لغوه به العرب على مباحياً عن ابن عباس وبمحمد وابن جبير  
وعكرمة وغيرهم ان ظهور الير والطور والرباليون بالسر بآية القسطاس والفرديوس  
والصراطية ومبة ومشكاة . كملين والحديثة وهيت لك بالحوالية . به فال فلهاء العلماء  
وعراهن العربية ان القرآن ليس به من كلام الله تعالى لقوله تعالى في السجدة  
عربي مبين قال ابو سعيد الصواب عندي مذهب به تدقيق لغزتين  
وذلك ان هذه الحروف اصولها النجمية كما قاله الفهواه الان العرب حولتها عن  
الجمية الى الفاضلة ثم زاد القرآن وقد اخلطت هذه الحروف بكلامه من قال انها  
عربية فهو صادق ومن قال انها النجمية فهو صادق قال في الارشاد : الاسماء  
النجمية في ثلاثة المسام فسر مع العرب واختلفت بكلامها حكيم (٣) الفية العربية

(٣) القنيس الكمال بالثلاثة شمس الدين احمد بن سليمان ولد في ادرنة ووجهت  
اليه الشجعة الاسلامية والعن العربية والقرابة والدارسة قائماً جيداً ودرس وصف  
وفي سنة ٩٤٠ وكان يملك تعني التلحين وله بد نظري في الفقه والتفسير والحديث  
والدور الشرقية (٤) في الجمع ان الخالص

(٤) قوله حكيم اية العربية الخ سقطت عن من كلام الناصح ككتاب الخلفات العبارة  
فقد انها هكذا حكيم اية العربية الخ وكذلك في قوله فلا يعتبر سنة  
التسم الاول وصور العبارة فلا يعتبر به ما يعتبر في القسم الاول .

نحو درهم وبهرج وقسم غيرته ولم تلحنه بابتية كلامها فلا يعتبر في القسم الاول نحو  
 آجر وسينتر (١) وقسم تركوه غير معبر (٢) فللم يلحقوها بابتية كلامهم لم يدمتها  
 مثل الاول خراسان لما ثبت فيه فعلان ومثال الثاني حرم الملقى بسط وكرم الملقى  
 سقطم قال افة اللمعة تعرف بحكمة الاسم بوجوده (١) المثل من افة اللمعة (٢) حروجه  
 من اوزان العربية نحو ابرسم (٣) وجود نون ثم واو نحو ارجس فان ذلك مفقود في  
 لسان العرب (٤) وجود دال بعدها زاي نحو مهشزا (٥) اجتناع الصاد والحيم نحو  
 الحصى والصوبان (٦) اجتناع الجيم والقاف نحو الحردق (٧) ان يكون حاسياً  
 او بليغاً غير بان من حروف التلافة وهي الهاء والزاء والهاء واللام (٨) والنون فانه متى  
 كان عربياً فلا بد ان يكون فيه شيء منها نحو سرجل وقد حمل وفرطب وجمعرش  
 فالدة : حروف لا يكتب بها العرب الا اذا اضطرت لحينئذ يجوزونها عند الكلام  
 الى القرب الحروف من مخارجها وذلك الباء العجمية بين الباء والهاء والحيم العجمية  
 بين الجيم والشين والكاف العجمية فاذا تلفظوا لم يظروا في قولهم وفي جيون شون في  
 قولهم جيون بود اي كيف كان وفي كل جل كما في جطار .

الالف : (١) اصله لاها حذفت الهاء الاخيرة للدلالة على التعرّب وادخل عليه  
 الالف واللام ليبدل في لغة غير مشتق (آمن) هو صوت سمي به القبل الذي هو  
 اسحب كرويد وقيل تعرب همن اي همن في خواهم او همن في يابد (الآنك)  
 الأعراب العجمية (اراهيم) العجمية اختلفت في تعريبه (اروير) معرب يروير  
 (الابريسم) هو الفزاني معرب ابريسم واما الحاريري فهو الابريسم الطيبوخ  
 (الابريسي) كقولهم عردة وانيرة معرب ابريج (الاحاص) العجمية ادا الجيم (٤) لا يجتمعان  
 في كلمة عربية (آر) عند في المعرب على قول من قال انه ليس على لابي اراهيم ولا  
 القسم وعن معتز بن سليمان انه قال سميت ابي قراً وادخل اراهيم لايه آر بلزق

(١) في لغة التي يقال لها الهام .

(٢) قوله طالم يلحقوها الخ هذه العبارة كما تشيها تراء مشوشة سقط منها  
 كلمات وقعت في عندها تحريف وضواها : فإلم يلحقوها بابتية كلامهم لم يمد منها  
 وما الخلوها ما يمد منها قال الخ .

(٣) قوله واللام والنون سقط من كلام الساجي كلمة والحيم بعد واللام اذ هي من  
 الحروف المذكورة (٤) قوله ادا الجيم لا يجتمعان سقط من العبارة كلمة : والصار

قال لعني المياضي يا اخرج انها المدككة قال ابراهيم الاية وقال بعضهم هي طعنتهم  
 بالظني (الاستاد) معرب استاد (الاسترق) المخرج ابن ابي حاتم عن ابي حنيفة انه  
 الديرع الغليظ معرب استبره (الاسترلاب) هي مرآة الشمس وضعت لمعرفة  
 الاوضاع الفلكية لغة رومية في التاموس اللاب رحل سطر اسطرأرضي عليها احساباً  
 تقبل اسطرلاب ثم مرحة وتزعت الاضافة قبيل الاسترلاب معرفة الشمس ومدار  
 هذا التفسير في المسألة الفلكية مع ثبوت ان اللاب اسم الواضع (الاسطوانة) هي  
 السارية والحمد والون اصلية وهي افعولة مثل الفعولة لانه يقال اساطين مسطنة  
 معرب اضون (الاسقت) هي الرهنة معرب سبت (الاسجيل) اقال الحواشيقي في  
 المعرب ان العرب كثيراً ما يجهلون في الاسماء الأجنبية فيغيرونها بالانبدال فانوا  
 اسجيل واسمها اسم ابل فابدوا العرب المخرج قال ويدلوف مع بعد المخرج وقد  
 ينقلونها الى ابيتهم ويبدلون (الاشاة) لقب جماعة من العجميين من اهل اصفهان  
 (اصفهان) اصلياً اسمها الذي الاحاد لانهم كانوا يسكنونها اولاً لانه لما داهم فرود الى  
 بحارة من في الساء كنده في حواشي: الساء ان تذكر بالحد احتك كنده اي الخلد  
 ليس من بحار افة (الافريجة) جبل من اهل الانجيل معرب الفريك (الفرير)  
 الخائف بالكسر ضمه معرب (الافيد) قال ابن دريد الافيد والتلبد المبتاح  
 معرب كليل (الامح) هو معرب امه (الاميص والامص) مرق السكاج ارد  
 المصق من الدهن معرب خاميز (الاسج) ثمرة شجرة هندية معرب اب (الاسج) (١)  
 هي المرساة من آلات السفينة التي في البحر اذا رست رست (الابحدخ) هو الذي  
 يثقب فيه ما ترى الناس معرب لاجيره (٢) (القره) بلد بالروم معرب انكرويه (٣)  
 (الاورج) هو ما يثقب اليه الابحدخ ثم ينقل الى جزيرة الاحراجات وهي عادة  
 الارجات معرب اواره (الايارحة) بالكسر وضع الراة بسهل معروف وجمه ايارح  
 معرب اياره والتسمية الموهة الاثني.

الاء: (الاسج) اجعل الناحات باحاً واحداً اي لولا واحداً واصلة بالفارسية بالهاء  
 اي لون الائمة (البادق) هو التي من ماء العنب اذا صلح ادقى طعنة حتى يذهب  
 الحل من الله وعلى والسند وقدس بالزيد والاع حرام قليله وكثيره فالحو امر زاده هو

(١) كذا في الاصل وصوابه الاثني (٢) قوله معرب بسهل كذا في الاصل وفي

الاقويانوس معرب بحيدره معراج (٣) كذا في الاصل واصل الصواب الكورية .

فارسي معرب لانه بے العجم يسمى باده (الباري) والبارية والبارياء والبوري  
والبورية والبورياه هي الحصى السوج معرب نوريا والجمع البوري (الباشق)  
لوع من ذوات الخشب معرب بانه (الباطية) اناه منسع معرب بادية (الباطية)  
البد الاكسح معرب بابها (??) (التخت) الخدوسي (البد) بالقم انضم معرب بت  
(البراد) هو العلاوة فارسي (البروج) السبي معرب بده (زوج) ضم واه والله  
ويفتح اوله بمرع بزرده اي الكبير (البرق) الخجل معرب بزه (البريد) معرب في  
الاصل الغل وهي كلمة فارسية اصلها بروهه اي محمود الدب لان حال البريد  
كانت محمودة الاذنان معربت الكلمة وحجفت ثم سمي الرسول الذي يركبه بربده في  
الخلافتي عبد العلة ابيته ثم الرسول المحمول عليها ثم سببت به المسافة (ب) باسم لقب  
اراهم بن عبد الله النبساوري الخدوت معرب بز شاعر (البنات) هو الخديفة  
معرب بوسيان (البد) كسر المرحان معرب بشد (سقام) الله معرب اوسنام  
(العاقبة) رقة فيها رف المناع زرقية (الطريق) الفالد سمي به عظم رهانه  
البحاري (البد) طائر معروف معرب (مدان) اسم العجمي معناه غيرة الصم معرب  
بلك دار سماها الاصمعي دار السلام (بشور) الفتح بلد بين هراة وسرخس والدة  
عوي في غير قياس معرب كوشور اي الحفرة الماخفة (البوس) الثقيل فارسي  
معرب (البرمان) المعصر او الخناء فارسية (البوصي) ضرب من السمك معرب  
بزي (بوشنج) معرب بوشك بلد من هراة منه ابو الحسن المداودي الخدوت  
(الجزار) حامل البليزي معرب بلا بلر (الببعة) ذكر اجوالي التي معرب  
الاه: (نارنج) الكتاب كلمة معربة (التخت) السمر معرب (التخريص)  
كسر بيقة الثوب معرب نهريز (التربات) دواء السومرومي معرب تريك والصحي  
الدربات بالذال المبهلة (التور) الكحلون بغير قيد ومانعه التار ذكر الثعالي انه  
معرب تير (الثوت) العجمي معرب اهله ثوت او توت فابدات العرب من اناه الثلثة  
او الذال العجمية ناه ثوية (التوتياء) حجر كحل به معرب

الخبر (الطاموس) معرب صخاوميش (الحت) حاتم امرئ ليس  
من محض العربية لولا مجتمعه الطيم والاه في كلمة من غير حرف يذاتي كذا في المهر  
(الجرامقة) فوه بالوصل من الحجر (الخرنان) بالقم والتسد بد لبنة القديس معرب  
كرنان (الجزر) هو الخب الخلال ومثله الجزرة معرب كوز (الجردي) الرفيف

كروه أو الجير والثاني لا يتجمعان في كلمة إلا أن يكون (أ) معرباً أو حكاية معربة  
 (سارلة) خرجوا باليدية. الحررة في المقام جمع حرر الغنم معرب كوز (الحر من)  
 دخيل فيل مع العرج ويقل بحري ماء مركب في الحائض عن اليه ذوي حرج بالرحمة  
 الأتسان من الطائفة التي على (أ) (الحر) (الحر) (أ) أي ليس  
 فوق الحرف معرب معربة إذ اتفقوا لا يتجمعان في كلمة معربة (الحر من)  
 الحريرة أو الغدالمتها معرب كروي (الحر) وهو يتركز أرومة أو كل معربة الحروف  
 معرب كقولك وله الخواص في البيع وسبع جزاء مجزأة (المع) أو كرم معربة  
 كبح الأجير والحمل لا لأنها في كلمة معربة فذات الحر من كقولك لا لتلك كان  
 الحر والسن من حرم العجمية لا تجيء مع العرب (الغلام) (البلد) (٣) (البلد)  
 قال الأعشى الشاعران سعدوا به معج يريد ثلث الورد معرب كلتن وفي السامع  
 معرب كستان (الجل) قال الأعشى وشاهدته الجلى والياحني، هو الذي قال في  
 معرب (الطار) ظهر البحر والجملة الشدة وهو الرمان معرب كخيل (اللباس)  
 المردود المعنى معرب كل التكملة (الحناب) الأثم معربة كماء (الحيقة) والرفق  
 واستعار كالتسمية معرب كشد (الحوارث) مركب حاتم معربة حاتم وارش  
 (الحوارث) وناه معرب جوال (الحوارث) حارث معربة (الحوارث) وريح الحناب  
 معربة جوية (أوه) كقول ثمين من الأحمار معربة كهر واما الجوهر المفلان  
 فمعرضه من أصل من الجوهر تسمى الجوهر (الهابطة) جمع حرد وهو السقار أي الممرات  
 والها، للدلالة على التعريب في المأموس بالأكسبر هو السقار العظيم (عنه) حسان  
 النار معربة كها، وتكثرت الحروف من الجوهر وهو السقار (أجس) (أ) جس  
 من شعر الخيل معرب كسوان ومعناه الدواب

(الحب) هو اللبن نقر به حسب وجه مختلف منه ذكره أبو حاتم في الشفاء  
 في الطب بدل من الحماة وهكذا يذكره الخوريون وليس بالمطلع

الحار (حسته) جمع الحار وهو حار وسكان السقار له الماء المنفصلت من  
 زوايا الحار المحرقة معناه السقار (الحر من) والأكسبر الذي معرب حرس  
 (الحر) ليس معربة (عنه) حية قول الأعشى معرب حوش السنة الطيب

(أ) حكاه في الأصل ولم يذكره من السقار والمعرب إلا أن يكون معرباً

أو حكاية معربة (٣) أي الذي يرى به

(الخشك الخ) (١) نوع من الخبز محشو لب القمح والسكر معرب خشكستان  
 (خلطه) أي الطيب الاسم معرب حوش ياء (الخلنج) كعمد شجر فارسي معرب قال:  
 بصرت الجيش الجدهش وسقي لبن الخت سبب قصص الخلتج  
 (الخشعة) المن الصغير معرب خشية (الخندرس) الخمر القديمة معرب  
 (الختلق) معرب أصله كنده أي الخنوز (الخوان) هو الساطع معرب خوان (الخوان)  
 في البيضة معرب حود (الخورق) كفضفر قصر للنعان الأكبر معرب حورنكاه  
 أي معقم الأكل والشرب (خيوق) بالكسر له محاورزه معرب خيوه  
 الدال دارا محروم له عارص معرب دارا كرد (الذنايح) العالم معرب دانا  
 (الذراثة) البوان جمع دربان العارضة (الذرب) الباب الواسع معرب دروازه  
 (دروز) الثوب معروفه معرب (درواسج) الخنج ما قلناه القربوس من فضلة  
 دقة السرج معرب دروازه كاه (الذست) هو الإصادة والصدر واللباس ودست  
 الفارسية الأساس فلان نفس الذست شطرنججي خادق (الذستند) ما يجربه  
 الكسر فارسي «الذستجة» محرومة من البقل وغيره معرب ذسته «الذستور» والقغم  
 «الذستة» المممة العبايات التي منها نخر يرها معرب «الذستنج» الماء يجول باليد  
 معرب ذستي «الذشت» «الذهر» معرب أو الفاق القنئين «الذكك» فارسي  
 معرب «الذلق» دونه معرب دله «الذمق» الخوزج معرب دمه «الذمهكر»  
 الأظفر الخس معرب دمه كبير «الذولاب» شيء في شكل الساعة يدور في الحلة  
 «الذوي معرب» «الدهرج» مشددة الزاء معرب ده يره اسب عشر يشان  
 «الذهان» رئيس العلوم ومقدم «الذرات» الزاخرة معرب ده خوان «الذغليز» الماين  
 الباب «الذمار فارسي» «الذبلل» معرب أصله دمار فاندل من إحدى اللواتي ياء  
 «الذبيوز» (٢) ثوب ذو تبرين معرب ذو يود

الراء «الزعايح» كتاب الطريق ينقله إلى اسقا محروم يندون في معرفة المرابي  
 وغيره المعرب سراه نامه «الزرداق والرستاق» هو الورداء الردي معرب روستاه الخصاص  
 معرب ارزيز ما لذت الزاء صاداً وحذفت الهمزة من ايله واسمها العربية الصراف  
 «الزرق» قطنج القم معرب رمه «روزة» (٣) البيت فارسي معرب الزولمن معرب

(١) في نسخة القليل خشكستان معرب أصله خشك به العرب القديمة

(٢) كذا في الأصل ولم أره في النسخ (٣) لها روزة بمعنى الكوة

معناه جيزي يرون آفنده رأي وشاي ( الروح ) ( ١ ) . معرب روحا حدث الله  
 معرب = الروح = القوم المعرب معرب = روح = الروح = في الصحاح يشبه ان  
 يكون المراد معربا في أدب الكليات الروح = الملاح = ٣٥٠ . واصلة راعون = ٣٥٠  
 الزاء = الروح = كقولهم وقروح معرب = زينه = ومنه ما يسلي من معناه ومنه ما  
 يستخرج من حمارة معدنية النار = الزاج = مع معرب معرب = ورك = الزرافة = في  
 كتاب غيره به خلق الله الزرافة بدنيا الملول من رحلتها هي مساة باسم الجملة لانها  
 في صورة حمارة من الشبهان وبها ان در بد مضمومة الزاي وشك في كونها  
 عربية = الزاجون = القويك نظر . قول الكرم قال الاصمعي في فارسية معربة  
 اي لون الذهب والاسب = الحي = الروح = ماء العنبر المتأخر معرب =  
 = الزرافة = الخيم حة صوف معرب = اشتراه اي مبالغ الخيال = الزرافة = يتكسر  
 ماء الذهب معرب = الخيط = جيل من الخيط معرب = حيت = اللباس يتقضي فتح معرب =  
 = الزرافة = ( ٥ ) معرب = العنبر = قول زمامير = الزيف = جيل من السودانة معرب =  
 زك = الزديق = معرب = زك = كتاب الجوس الذي جاء به زودشت المرحوم انه  
 سيم تسمية اليه ثم عرّب = وعن ابن هريرة عن ابي حاتم الزديق فارسي معرب = كان ( ٦ )  
 اصله سده زنده اي باهلي بدواه لنا = الدهر في التاموس هو الكسر من التوبة او التابل  
 بالخطه والسودان من لايون من الآخرة = باهلي = وبنه اومن بطر الكثرة وينتشر الايمان اوهو  
 معربان دين ابي دين المرارة .

( ١ ) كما في الاسباب والادب المعربة ولم يظهر له شيء في اوجيبها

٣٥٠ معرب = الخيم حة صوف معرب من الدين قال الصحاح = مائة نبح مشيا يهوجا  
 ويشبه ان يكون المراد معربا له

٣٥٠ قال في طارة ملاح = الملاح من الغالين والعدد الملاح = المشيا = المشية فارسي معرب =  
 ٣٥٠ قوله راعون = استقام من التاموس وصوابه راعون = يحرف بالواو كسفة الى راعون =  
 كما في الاوقافوس له

٣٥٠ في = اوس = معلقا من البيض والدم في سواني الكليات = هو الزقاق  
 الخفيف يتلحم له

٣٥٠ عبارة اليه حاتم كما في الزهر = كان عمله خنده = زنده = كرد زنده المراد وكرد  
 العمل اي يلقول بدوام الدهر له